

Растко Ђирић

НЕВИДЉИВЕ
И СЛАБО ВИДЉИВЕ
ЖИВОТИЊСКЕ ВРСТЕ

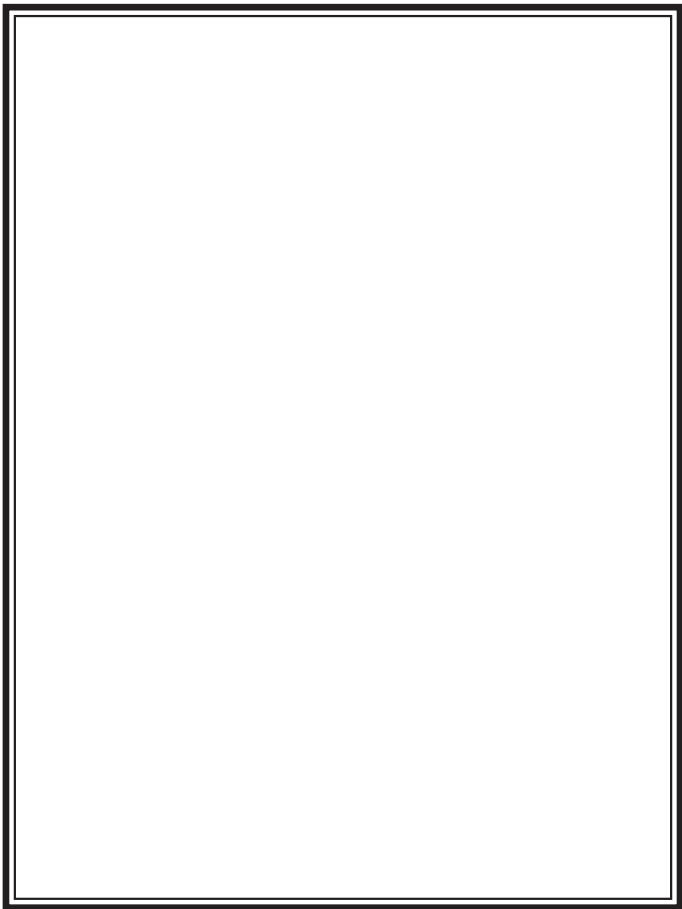
INVISIBLE AND POORLY
VISIBLE ANIMAL SPECIES

by Rastko Ćirić



Beograd, 1998.

НЕВИДЪИ



Растко Ђирић

НЕВИДЉИВЕ
И СЛАБО ВИДЉИВЕ
ЖИВОТИЊСКЕ
ВРСТЕ

.....

INVISIBLE AND
POORLY VISIBLE
ANIMAL SPECIES

by Rastko Ćirić

Свет је препун феномена којима се
нико не бави. Многошта прође
поред нас а да то уопште не
приметимо. Тако су многе особене
животиње остале до данас неоткривене
јер живе у специфичним условима
или на разне начине вешто избегавају
да буду виђене.

.....

Our world is full of phenomena nobody
deals with. There are many things
passing us by, that we don't notice.

Thus, many unique animals
have not been discovered until today,
since they live in specific environments
or they avoid being seen in various
skillful ways.

МАГЛЕНИ ЗЕБАР

Прилично велик сисар код кога само мужјаци имају пруге. Остали делови тела изузетно су добро прилагођени магли. Зеброви се никад не могу видети ван магле јер је они заправо производе, ради камуфлаже; међутим и магла истовремено производи њих.

FOGGY ZHEBAR

This mammal is quite large. Only males have stripes. The rest of the body is exceptionally adjusted to fog. The zhebars cannot be seen outside the fog, as they in fact produce it in order to camouflage themselves; but, simultaneously, the fog also produces them.



ЦРНИ НОЋНИ ТРЕПТАВАЦ

Ноћна животиња са фосфоресцентним очима. Своје жртве хипнотисе шкљоцавим звуком који производе жбице на очним капцима. Неки очевици тврде да трептавац постоји само у тренутку кад отвори очи.

BLACK NIGHTINBLINK

Night animal with phosphorescent eyes. It hypnotises its victims by the clicking sound made by spokes on its eyelids. Some eye-witnesses claim that the nightinblink exists only in the moment when its eyes are opened.



ПЛАНКТОНСКИ КИТ

Сувише мали да би могао да се примети у друштву осталих китова. Веома је храбар и у стању је да се ухвати у коштац и са највећим планктоном.

PLANKTON WHALE

Too small to be seen in the company with other whales. It is very brave and capable to confront even the biggest plankton.

ТРОНОГИ ПЕЋИНСКИ СКАКАЧ

Веома необично биће са непарним бројем ногу. Неки спелсолози тврде на основу звука да ово створење има само једну ногу, али да се при ходу служи рукама.

THREE-LEGGED CAVE JUMPER

Quite an unusual creature with odd number of legs. Some speleologists claim, on the sound basis, that that creature has one leg only, but walks on its hands too.



ЈЕДНОКВАДРАТНА ДУГИНА ПТИЦА

Једна од најлепших и најшаренијих рајских птица, али може да се види невсрватно кратко – само двадесет четврти део секунде. То је разлог што многи узалудно покушавају да је фотографису.

ONE-FRAME RAINBOW BIRD

One of the most beautiful and colourful paradise birds, but it can only be seen for an incredibly short period of time – just for the twenty fourth part of the second. That is the reason why a lot of people try to photograph it in vain.

АЛФАБЕТНЕ БУБЕ

Инсекти који се роје на странама књига, а бране се од грабљиваца тако што се крију у књижном тексту формирајући не само слова, већ читаве речи и реченице.

Међутим, пажљив читалац може лако да их открије, јер редовно праве очигледне правописне грешке.

ALPHABET BUGS

Insects swarming on book pages, defending themselves from attackers by hiding in the book texts where they not only form letters, but also whole words and sentences.

However, a focused reader can easily detect them, since they usually make obvious typing mistakes.

ДИМНО ГОВЕЧЕ

Необична врста папкара која се размножава тако што се мужјак и женка при парењу претворе у пару и испаре. Мало говече се формира понескад и стотинама метара далеко, кондензацијом.

SMOKE-CATTLE

Unusual sort of ungulates that are steaming while mating (or mating while steaming), turning themselves into smoke and disappearing into thin air. The smoke-calf usually appear hundreds of yards away, by condensation.



ЦРВЕНОГЛАВИ БРЗОТРКАЧ

Животиња толико брза да, кад не би имала главу обојену јарко црвеном бојом, женка не би успела да опази мужјака и обрнуто – мужјака не би успела да опази женка.

RED-HEADED SPEED-RUNNER

Animal so fast that, if not for its bright red head, the female would not be able to glimpse the male and vice-versa: the male would not ever be glimpsed by the female.

РИБА-БОМБА

Још нико није успео да ухвати ову веома агресивну самоубилачку врсту рибе која живи у неким притокама Амазона и које се клоне чак и крволочне пирансе.

BOMB-FISH

Nobody has ever caught this extremely aggressive, suicidal sort of fish, that lives in some tributaries of the Amazon; even the blood-thirsty pirannas tend to avoid it.



ЦИНОВСКА ДУБИНСКА ПЕНТОПОДА

Велики становник најмрачнијих дубина. Изузетно је осетљива на светлост и разграђује се моментално при најмањем трачку светла. То је разлог зашто је нико до сада није видео. Има пет огромних тамнозелених кракова који јој расту из релативно мале црвене главе.

GIANT DEEP-SEA PENTHOPODA

Huge inhabitant of the darkest deeps. It is exceptionally sensitive to light and degrades itself instantly under the slightest glimmer. That is the reason why nobody had ever seen it. It has five large dark-green tentacles growing from its rather small head.



БЕЛИ ПОЛАРНИ ПИШАВАЦ

Поларна животиња бојом савршено прилагођена условима вечитог снега и леда. Чак су и трагови ове звери бели и не виде се у снегу. Да уопште постоји, доказ су карактеристичне жуте мрље које редовно оставља за собом.

WHITE POLAR PISSER

This polar animal is perfectly adapted by its colour to conditions of eternal ice and snow. Even the tracks of that beast are white and they are invisible in the snow. Its existence can be proved by typical yellow stains which are always left behind by the white polar pisser.

НЕСТАБИЛНИ ОКТОСТРОБ

Необична стробоскопска животиња, једина те врсте у животињском царству. Састоји се од осам потпуно различитих животиња које се узастопно смењују у јако кратким интервалима. Анализе снимака супербрзом камером показале су да се састоји од три сисара, две птице, два гмизавца и једног крупнијег мекушца.

UNSTABLE OCTOSTROBUS

Extraordinary stroboscopic animal, the exception in the animal world. It is consisted of eight completely different animals that are alternately replaced one after another in very short intervals. The analyses of the superspeed-camera films showed that it was composed of three mammals, two birds, two reptiles and one larger mollusk.





ВЕТРОПИР

Веома дугуљаста и лагана животиња која савршено прати линије које ветар оставља за собом. Нема удове, већ је научила да максимално користи потисну снагу ветра за кретање. При јачем ветру потамни и повсћа своју запремину.

WIND-WISP

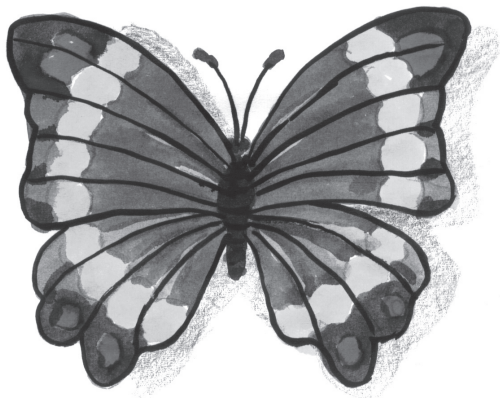
This elongated and light animal perfectly follows the lines left behind by the wind. It has no extremities, but it has mastered the use of the updrafts for its movement. If the wind is blowing harder, it grows darker and increases its volume.

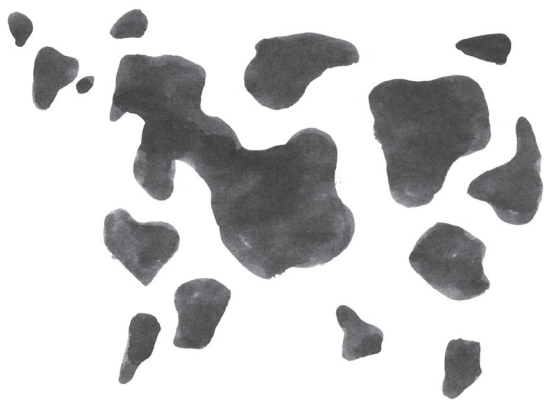
ЛЕПТИР СЕКУНДАР

По Гинисовој књизи рекорда то је врста која најкраће живи. Цео циклус метаморфозе – од јајета, преко лутке и ларве до одрасле јединке – овај лептир изведе за непуну секунду. За то време не стигне ни да остави потомство. За научнике је тајна како се ова животиња размножава.

ONE-SECOND BUTTERFLY

In the Guinness Book of Records, it is described as the species that has the shortest life-span. The whole metamorphosis cycle – from the egg, through cocoon and larva to the grown-up animal – is performed by this butterfly in less than a second. The scientists are puzzled by the way this butterfly progenerates.





ЛАЖНА КРАВА

Ова животиња све је само не крава. Вероватно су неки мањи ентитети групно преживели тако што су били слични парам на крави. Мисли се да ово створење није ни сисар ни птица, чак се сумња да је уопште животиња.

FALSE COW

This animal is anything but a cow. Some entities probably survived as a group by being similar to cow's spots. This creature is considered neither mammal nor bird, and there is a serious doubt that it is even an animal in the first place.

КАМИЛОЛЕОН

Један од примера савршене камуфлаже у животињском свету. Какву год позадину да ставите иза ове, не тако мале животиње, она ће се моментално прилагодити и «нестати» за делић секунде. У том кратком интервалу, за време кога једино који може да се открије, ова врста подражава облик камиле. Наравно, иначе ни мало не личи на камилу.

CAMEL-LEON

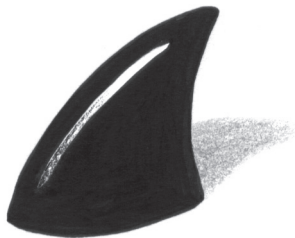
The example of perfect camouflage in the animal world. Whatever background one puts behind the camel-leon (not a little animal at all), it will instantly adapt and »disappear« in a blink. In that short period of time, during which it can only be detected, this species imitates the shape of a camel. Of course, it doesn't look like camel at all.

АЈКУЛА ЖИВОГ ПЕСКА

Због непровидности и неприступачности живог песка, нико још није видео тело ове животиње и само се претпоставља да је у питању ајкула. Све што се види је пераје које брзо утоне у песак. Нажалост, нема доказа да ово створење успева да преживи у овој средини.

QUICK-SAND SHARK

Since quick-sand is non-transparent and inaccessible, nobody has ever seen the body of this animal and it is not confirmed that it's a shark at all. All that can be seen is a dorsal fin quickly sinking into sand. Unfortunately, there is no proof that this creature can survive in such an environment.





ПУЖ НЕОШТАРАК

Оригиналан начин да се компензује спорост при кретању – кад запрети опасност, а у природи то се дешава непрекидно, овај пуж једноставно изгуби оштрину и нападач га веома тешко уочава.

BLUNT SNAIL

Original way to compensate slowness in motion – when in danger, which happens all the time in nature, this snail simply loses its sharpness so that it becomes very difficult for the attacker to spot it.

НЕВИДАЧА

У неким крајевима зову је јоп и невидка, невид или невидљивка. Сви се слажу у једном: ову животињу је немогуће видети. Један сељак из околине Малс Иванче код Младеновца, иначе потпуно слеп, тврди да је опипао једно овакво створење и да личи на домаћу мачку којој је местимично опала длака.

UNSEENER

In some parts of the country it is called seenless, non-seener or see-it-not. Everybody agrees in one: this animal is imposible to see. One peasant from Mala Ivanca near Mladenovac, being totally blind, claims that he has touched a creature like this and he describes it as partly bald domestic cat.

ЈОК

Невидљива животиња оноματοпејског имена, као што га имају, на пример, зунзара или прдавац. Испушта карактеристичан љубавни зов који потсећа на реч »јок« и којим одбија женке. Због тога овој врсти прети изумирање.

УОК (NOPE)

An invisible animal with onomathopoeic name, like, for example, buzzer or shooshter. It has a characteristic love-call that resembles the word »jok« (nope) by which it repulses females. That is the reason why this species is about to become extinct.

СВЕТЛОЖДЕР

Целом површином коже веома ефикасно упија светлост, тако да се и по дану око ове животиње простире мрак, због чега ју је немогуће видети. Домороци је у последње време лове тако што ноћу прате искривљење снопа светлости батеријске лампе и пуцају насумице сачмом у то место. Коже продају за облагање зидова фотографских мрачних комора, али им посао слабо иде, јер их прилично избуше сачмом.

LIGHT-EATER

Very efficiently absorbs light with whole skin, so even in the broad daylight, darkness surrounds this animal, and that is why it is impossible to be seen. Recently, the natives have been catching these animals by noticing the distortion of their flashlight beams and shooting with buckshot around the spot. They are selling the skin for photo-dark-room walls, but the job is not going well, since the skins have holes made by the buckshot.

НЕВИДЉИВИ ЦРНИ РОГОНОГ

Научници се не слажу да ли ова животиња има рогове у облику ногу или ноге у облику рогова, пошто је потпуно невидљива. Зна се само да је изразито црне боје. Њено присуство може се само наслутити по не баш пријатном мирису.

INVISIBLE BLACK HORNLEG

The scientists are arguing if this animal has legs shaped as horns, or horns shaped as legs. It is only ascertained that it is completely black. Its presence can only be noticed by an unpleasant scent.

НЕВИДЉИВИ ЗВЕЗДОГЛАВАЦ

Још једно сасвим невидљиво биће. Звездоглавци се хране тако што брзо окрећу главу у круг, стварајући тако вртлог у устима који усисава инсекте и мање сисаре. Мужјаци је окрећу у смеру казаљке на сату, а женке у супротном. На слици су два оваква створења.

INVISIBLE STAR-HEAD

Another quite invisible being. Star-heads are feeding by quickly turning their heads, thus making a whirlpool in their mouths that sucks in insects and smaller mammals. The males turn clockwise while females turn counter-clockwise. The picture shows two of those creatures.



ПАДАВАЦ

Створење на тренутак видљиво само док се налази у слободном паду који, руку на срце, траје прилично кратко. Чак и тада је нејасан и замрљан линијама швунга.

FALLER

A creature visible only for a moment, while falling down and that fall, to be quite open, lasts for a very short time. Even then it is unclear and blurred.

НЕВИДЉИВИ ЗВИЖДАВАЦ

Да не испушта карактеристичне нечујне звуке сличне звиждању, никад се не би сазнало за ову, иначе љупку, невидљиву животињу. Пошто је у питању ултразвук, могу да га чују само пси и гинеколози.

INVISIBLE WHISTLER

Without its characteristic silent sounds similar to whistling, nobody would ever know about the existence of this lovely animal. Since the whistle is in ultrasound, only dogs and gynecologists are able to hear it.

НЕЗНАМИШТАЈЕР

Не зна се тачно шта је.

DONTKNOWHATIS

It is not exactly known what it is.

(Празна страна / Empty page)

Ретке покретне слике ових
бића можете видети у
анимираном филму
НЕВИДЉИВЕ И
СЛАБО ВИДЉИВЕ
ЖИВОТИЊСКЕ
ВРСТЕ Растка Ђирића.
Трајање 4'40"

Rare moving pictures of
those beings can be seen
in the animated film
INVISIBLE AND
POORLY VISIBLE
ANIMAL SPECIES
by Rastko Ćirić.
Duration 4'40"

Звук Драган Илић
Камера Ненад Пукмајстер
Монтажа Јелена Ђокић
Сарадња Q. Атро
Продуцент Дунав филм
март 1998.

Sound Dragan Ilić
Camera Nenad Pukmajster
Editing Jelena Đokić
Collaboration Q. Atro
Producer Dunav film, Belgrade
March 1998

